УДК 930.2 + 94(315/510.4)

С. Ю. Рыженков

Институт восточных рукописей РАН
Дворцовая наб., 18, Санкт-Петербург, 191186, Россия

hulihutu32@gmail.com

О ВОТИВНЫХ КОЛОФОНАХ КИТАЙСКИХ СПИСКОВ МАХАПАРИНИРВАНА-МАХАСУТРЫ ИЗ ДУНЬХУАНА (V–VIII вв.)

Изложены некоторые результаты исследования колофонов китайских рукописей Махапаринирвана-махасутры из Дуньхуана. Корпус колофонов, скомпилированный из рукописей, хранящихся в многочисленных дуньхуанских собраниях в разных частях света, был введен в широкий научный оборот с публикацией «Собрания колофонов древних китайских рукописей» Икэды Он. Исследователи выделяют несколько типов колофонов, среди которых наиболее широко представлены тексты вотивного содержания. Вотивные колофоны содержат информацию о месте и времени создания копии рукописи, о личности переписчика или донатора, о цели ее создания и проч. На основании собранных воедино вотивных колофонов можно получить статистическую информацию о лицах, вовлеченных в популярную практику создания копий буддийских текстов, определить основные мотивы, которыми руководствовались переписчики (заказчики) сочинений, и установить круг текстов, которые использовались в качестве вотивных предметов. Представлен опыт анализа данных 50 вотивных колофонов Махапаринирвана-махасутры, датированных периодом с V по VIII в. Показано, что в практику переписывания сутр были вовлечены различные слои населения, среди которых можно выделить представителей правительственной элиты, чиновничество различных рангов и должностей, монахов, занимающих различные посты в буддийской иерархии, рядовых монахов, монахинь и мирян.

Ключевые слова: Дуньхуан, колофоны, Нирвана-сутра, Махапаринирвана-махасутра, вотивные предметы.

Одной из характерных форм религиозной активности в Китае в период раннего Средневековья была популярная практика создания вотивных колофонов (кит. *гунъян тицзи* 供养題記)[1]. Период расцвета этой традиции в V–XI вв. связан с распространением переводов буддийских текстов и бумажного производства в эпоху Шести династий (220–589). Большая часть сохранившихся колофонов китайских рукописей происходит из дуньхуанской библиотеки, случайно

[1] «Колофон – это запись переписчика рукописи (или автора сочинения), содержащая различные сведения о нем и о рукописи – о месте и времени ее переписки, о цели переписки и пр.» [Меньшиков, 1988. С. 492]. Принятый в западной литературе греческий термин соответствует китайскому *тицзи* 題記, где иероглиф *ти* указывает на титр (*шоути* 首題 «начальный титр», *вэйти* 尾題 «конечный титр»), *цзи* означает «запись». В китайских рукописях колофон, как правило, располагается после конечного титра с названием сочинения и номером цзюани и реже – после начального. В широком значении *тицзи* может указывать на записи, выполненные на самом разнообразном материале, термин «колофон» относится только к рукописям.

Вотивный (лат. *votivus* – посвященный богам, от *votum* – обет, желание) – приносимый в дар божеству (в буддизме – сангхе) по обету, ради исцеления или исполнения какого-либо желания.

Рыженков С. Ю. О вотивных колофонах китайских списков Махапаринирвана-махасутры из Дуньхуана (V–VIII вв.) // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016. Т. 15, № 4: Востоковедение. С. 91–100.

ISSN 1818-7919
Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2016. Том 15, № 4: Востоковедение
© С. Ю. Рыженков, 2016

обнаруженной в пещерном храмовом комплексе Могаоку в 25 км к юго-востоку от Дуньхуана в 1900 г. В результате деятельности центральноазиатских экспедиций Аурела Стейна, Поля Пеллио, С. Ф. Ольденбурга и Отани Кодзуи значительная часть рукописей хранится в настоящее время в Лондоне (Британская библиотека), Париже (Национальная библиотека Франции), Санкт-Петербурге (ИВР РАН), Пекине (Национальная библиотека Китая) и многочисленных разрозненных коллекциях в Китае, Японии и других странах. Общее количество зарегистрированных единиц хранения по данным на 2015 г. [Чжу И, 2015] составляет более 60 тыс. (при этом коллекция Национальной библиотеки Китая по суммарной длине свитков значительно превосходит все остальные). Наибольшее число рукописей, имеющих колофоны, хранится в Британской библиотеке. А. Стейн был первым ученым, побывавшим на месте находки, где в 1907 г. он отобрал и приобрел часть наиболее ценных рукописей. Не будучи синологом, он был вынужден оценивать рукописи исходя из их внешних характеристик, и очевидно, наличие колофона было одним из критериев отбора. Колофоны из фонда Стэйна были дешифрованы, описаны и переведены на английский язык Лионелем Джайлсом в 1935–1943 гг. [Giles, 1935a; 1935b; 1939; 1940; 1943].

В настоящее время практически все колофоны опубликованы в иллюстрированных каталогах и описаниях многочисленных дуньхуанских коллекций, а также в ряде сводных собраний колофонов, среди которых наиболее полным на данный момент является «Собрание колофонов древних китайских рукописей» Икэды Он [1990]. Издание включает 2 623 записи, охватывающие период с Поздней Хань до начала Северной Сун, и более чем на $^{2}/_{3}$ состоит из дуньхуанских материалов.

Вслед за публикацией Икеды стали появляться исследования, в которых колофоны используются в качестве исторических источников наряду с текстами проповедей, бяньвэнями и изображениями. Специальных источниковедческих работ, посвященных колофонам, немного. Среди них следует отметить статью Жана-Пьера Дрежа «Замечания относительно колофонов китайских рукописей из Дуньхуана» [Drége, 2007. P. 73–95]. Метод анализа колофонов, представленный в ней, был использован практически во всех работах, где корпус колофонов принят в качестве исторического источника. С известной долей условности выделяется три типа колофона[2].

1. Колофоны о редактировании (фр. *colophons de rédaction*) содержат сведения о составлении китайского текста. Это немногочисленные и разнородные по содержанию записи, касающиеся составления (написания текста). Сюда же включены оглавления, хотя последних крайне мало.

2. Колофоны о переводе (фр. *colophons de traduction*) – по исчерпывающему определению Сильви Юро, «являются краткими, состоящими из нескольких десятков иероглифов, всегда анонимны, имеют отношение только к процессу работы над переводом. Их стиль – описательный, в них указывается одна или несколько дат, относящихся к разным этапам работы над переводом текста, имена и функции различных исполнителей этой работы, место, где она была выполнена, либо несколько мест в тех случаях, когда она проходила поэтапно; иногда имеется вотивная формулировка» [Hureau, 2010. P. 2]. Наиболее ранние из сохранившихся китайских буддийских колофонов относятся к этой категории. Их оригиналы по большей части утрачены и известны только благодаря библиографическим сочинениям. Так, значительное их количество содержится в «Собрании сведений о переводах Трипитаки» (*Чусаньцзан цзицзи*, 出三藏記集) VI в. [ТСД. Т. 55, № 2145].

3. Колофоны о создании копии и вотивные колофоны (фр. *colophons de copie et colophons d'offrande*) – колофоны, содержащие сведения о создании копии и рассказывающие о цели, мотивации и обстоятельствах вотивного приношения. Некоторые из них содержат сведения исключительно о создании копии и не могут быть отнесены к вотивным колофонам, поэтому они выделяются в качестве отдельной подгруппы.

[2] В данную классификацию не включены приписки технического содержания, пометки о сверке, часто встречающиеся на рукописях, как отдельно, так и в сопровождении колофона.

В структуре вотивного колофона можно выделить несколько характерных элементов:

1) дата (иногда указывается только год, в некоторых случаях год и месяц, во многих случаях дата с указанием дня);

2) имя переписчика и / или донатора, его социальный статус, чины и титулы;

3) повод к созданию копии (например упоминание об усопшем родственнике, которому посвящаются заслуги, обретаемые при совершении вотивного приношения);

4) название переписанного текста или, в случае если их несколько, перечень;

5) благопожелания разной степени оригинальности, среди которых часто встречаются многочисленные клише, например: «[Пусть все существа] скорее достигнут полного просветления» (*цзао чэн чжэн цзюэ* 早成正覺).

Следует отметить, что многие из текстов составлялись в достаточно свободной форме и ни один из перечисленных выше элементов, кроме имени, не являлся обязательным. Колофоны, относящиеся к V – началу VI в., в большинстве случаев представляют собой краткие записи.

Хорошо известно, что распространение буддизма не привело к исчезновению культа предков в Китае, а скорее дополнило его новыми средствами для установления связи с усопшими. Вотивные колофоны свидетельствуют о стремлении людей того времени к обретению религиозных заслуг и вере в возможность их передачи на счет усопших родственников. Чаще других адресатом передачи заслуг являются родители, встречаются упоминания и других ближайших родственников.

Создание копий сутр могло сопровождаться практиками, которые часто упоминаются в вотивных колофонах. Это переписывание (*шусе* 書寫), подношение (*гунъян* 供養), рецитация (*дусун* 讀誦), «принятие и поддержание» (*шоучи* 受持), толкование (*цзешо* 解說) текстов. Чаще других упоминается подношение-*гунъян*, реже – прочие действия из вышеперечисленных.

О том, что данные практики способствуют накоплению заслуг, написано во многих сутрах, включая такие популярные в Китае тексты, как Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутра [ТСД. Т. 8, № 235. С. 750] и Махапаринирвана-махасутра [ТСД. Т. 12, № 374. С. 554]. Другими словами, механизм воспроизводства и распространения буддийского учения был заложен авторами махаянских сутр в создаваемые ими тексты.

Авторами колофонов могли быть как заказчики (донаторы), так и переписчики основного текста сутры, в большинстве случаев достоверно определить это невозможно. Наиболее часто встечающаяся формулировка – имярек «с почтением переписал» (*цзинсе* 敬寫) *X* сутру в *Y* экземплярах, иногда встречается «почтительно создал» (*цзинцзао* 敬造). Надо полагать, обе эти формулировки означали «с почтением заказал у переписчика», – достаточно взглянуть на качество свитков, чтобы убедиться, что они были выполнены мастерами книжного дела, по меньшей мере, их создание требовало профессиональных навыков.

В литературе того времени имеется множество свидетельств пользования услугами переписчиков частными лицами для создания копий сутр в вотивных целях. Известно, что иногда заказчик в качестве платы за работу предоставлял расходные материалы (кисти, бумагу, тушь) (см.: [Меньшиков, 1988. С. 189–190]). Иногда цена за работу назначалась в денежном эквиваленте, иногда в виде отрезов шелка, в отдельные периоды выполнявшего роль денег. В источниках встречаются разные цены, назначенные или уплаченные за создание копий. Как отмечает Дреж, «цена одной копии, очевидно, была в некотором роде пропорциональной глубине намерений», упоминая случай, произошедший в период Чжэнь-гуань (627–649 гг.) с чиновником по имени Чжан Вань-фу, который был крайне удивлен, когда узнал, что одна монахиня заказала копию Лотосовой сутры, уплатив 1 500 *дуаньу* 段物[3], в то время как в столице можно было заказать ту же работу у лучших переписчиков за 7 или 8 *дуаней* [Drége, 1991. P. 205–207].

Имеется ряд случаев, когда переписывались сразу несколько священных текстов, о чем свидетельствуют одинаковые колофоны на сохранившихся рукописях этих сутр и тексты колофо-

[3] *Дуаньу* – отрез ткани, вероятнее всего, шелка. Его размеры и денежный эквивалент могли варьироваться в зависимости от времени и места. См. также: [Рыбаков, 2009. С. 186].

нов, в которых обязательно указывалось, какие сутры и в каком количестве экземпляров были переписаны. Вполне возможно, что выбор текстов был ничем не регламентирован, при этом большее количество переписанных текстов, очевидно, должно было увеличивать силу обретенной заслуги или вероятность того, что она благополучно дойдет до адресата. То же касается и других вотивных предметов китайского буддизма – статуй и настенных росписей [Wang, 2005. P. 77–78].

Метод изучения, используемый в большинстве работ, привлекающих колофоны в качестве источника, основан на анализе большого количества текстов путем выделения типовых и специфических данных и составления таблиц.

В качестве примера приведем данные колофонов Махапаринирвана-махасутры[4]. Данная сутра пользовалась огромной популярностью в V–VI вв. Судя по сохранившимся рукописям, в Дуньхуане она имела хождение преимущественно в переводе Дхармакшемы (385–433) [ТСД. Т. 12, № 374] (иногда с добавлением последних двух глав в переводе Джнянагарбхи и Хуй-нина 會寧, переведенных в танскую эпоху [ТСД. Т. 12, № 377]). Значительно реже встречаются среди них рукописи так называемой «южной версии» – редакции Хуй-яня 慧嚴 (363–443), Хуй-гуаня 慧觀 (375?–445?), и Се Лин-юня 謝靈運 (385–433) [ТСД. Т. 12, № 375].

Следует отметить, что вычленение колофонов одной сутры из всего корпуса является искусственным и перспектива его изолированного изучения пока находит основание лишь в той гипотезе, что выбор текста имел значение для донатора.

Среди 89 колофонов Махапаринирвана-махасутры имеется 50 уникальных вотивных записей (см. Приложение). Остальные – дублеты[5], «колофоны о создании копий», не содержащие формулировок, характерных для вотивных колофонов, а также записи, подлинность которых вызывает сомнение у исследователей, исключены из нашего рассмотрения.

Большинство донаторов (60 %) составляли миряне, остальные (40 %) являлись членами сангхи.

Среди 30 донаторов-мирян почти треть (9) – представители чиновничества. Соотношение мужчин и женщин среди мирян составляет приблизительно 25 : 5.

Из 20 донаторов-монахов 14 являлись *бхикшу* (среди них один *вэйн*а)[6], 6 – *бхикшуни*.

Всего колофонов с указанием покойного адресата 10 (9 приходится на колофоны, подписанные мирскими именами, и 1 – *бхикшу*). Другие мотивы представлены в значительно меньшем количестве: 2 колофона свидетельствуют о надежде на выздоровление; 2 – о надежде обрести будущее рождение в мужском теле; 1 – о надежде на воссоединение с семьей. Также имеется 15 кратких записей, не оставляющих возможности делать какие-либо выводы о пожеланиях и намерениях заказчика. Остальные содержат благопожелания, которые миряне были более склонны адресовать семье (что кажется вполне логичным), а монахи – всем существам.

Значительную часть мирян, заказавших копию «Махапаринирвана-махасутры» составляют чиновники. Эти 9 записей интересны упоминанием многочисленных титулов заказчиков рукописей, дающих некоторое представление о социальном положении донатора. Ограничимся кратким их перечислением в хронологическом порядке.

---

[4] До недавнего времени махаянскую сутру, озаглавленную «Дабаньнепань цзин» 大般涅槃經, было принято называть махаянской Махапаринирвана-сутрой (во избежание путаницы с Махапаринирвана-сутрой школы сарвастивада). Исследования ее сохранившихся санскритских фрагментов показали, что оригинальным санскритским названием было Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra [Habata, 2007. P. xliii-xliv]. Сутра также известна под сокращенным названием «Нирвана-сутра» (кит. *Непань цзин*).

[5] В ряде случаев мы имеем множество копий одинаковых колофонов, записанных на разных свитках одного и того же сочинения. Так, колофон, подписанный неким Хуй-сю в 608 г., известен в 8 экземплярах, один из которых хранится в ИВР РАН (Ф-69в).

[6] Одна из трех высших монастырских должностей, входящих в *саньган* 三綱 – «“три руководящих начала”, “треугольник”, составлявший правление монастыря: 1) *шанцзо* 上座 (sthavira) – старейшина, председатель; 2) *сычжу* 寺主, 都維那 (viharasvamin) – глава, настоятель монастыря, осуществлявший надзор за мирскими деяниями монахов; 3) *вэйна* 維那 (karmadana) – третье должностное лицо монастырского руководства, ведавшее монахами, их духовной жизнью, наставник» [Чугуевский, 1983. С. 228–229]. Из входящих в *саньган* трех управляющих *вэйна* и *дувэйна* неоднократно фигурируют в колофонах дуньхуанских рукописей.

В 505 г. некто Чжан Бао-ху 張寶護, помощник-телохранитель (?) (*юаньху* 援護) разъездного соучастника в делах (*синцаньцзюнь* 行參軍)[7] [при] правителе области Лянчжоу *цыши цянь* Аньлэ-вана, родом из Увэя нанял ученого (*вэньши* 文士) для создания копии «Нирвана-сутры». К колофону приписано имя, очевидно, исполнителя заказа – «переписано Сэн-чжао».

В 533 г. соучастник по делам водного отдела (*шуйцао цаньцзюнь* 水曹參軍) переписал сутру в качестве подношения. Этот колофон, как и предыдущий, хранится в Музее каллиграфии (Токио, Тайто). Всего в каталогах зарегистрировано три экземпляра этого колофона, по данным Икеды, один хранится в Библиотеке университета Отани (*Отани дайгаку тосёкан* 大谷大学図書館), еще один – в частной коллекции в США).

В 533 «Нирвана-сутру», вместе с рядом других сутр, заказал муж чистой веры (*цинсиньши* 清信士), военачальник в ранге посла[8] (*шичицзе* 使持節), непременный советник (*саньци чанши* 散騎常侍), создающий администрацию, в ритуале равный трем *гунам* (*кайфу итун саньсы* 開府儀同三司), военный наместник (*дуду* 都督), командующий всеми войсками (*линчжуцзюньи* 嶺諸軍事), всадник-главнокомандующий (*доуци дацзянцзюнь* 鬥騎大將軍), начальник округа Гуачжоу[9] (*Гуачжоу цыши* 瓜洲刺史) дунъян-ван 東陽王 Юань Тай-жун 元太榮. Из ряда колофонов, составленных от его имени, о нем известно, что он был покровителем буддизма, в частности выделял значительные средства на создание сутр и настенных росписей. Он был болен и надеялся получить исцеление в качестве воздаяния. Рукопись хранится в Британской библиотеке под шифром S.4415.

В 573 г. ученик [Будды] чистой веры (*цинсин дицзы* 清心弟子), великий общий предводитель (*дадуду* 大都督) Тучжи Циньмин 吐知勤明 переписал сутру для усопших потомков. Выявлено два таких колофона, один хранится в Шанхайском музее (上博 5), другой – в Музее императорского дворца (Гугун) в Тайбэе.

В 584 г. военачальник в ранге посла (*шичицзе*), в ритуале равный [трем *гунам*] (*итун*), главнокомандующий (*дацзянцзюнь*) 大將軍, *гун*-основатель государства (*кайгогун* 開國公) Юй Син 尉興 вместе с женой, находящейся в должности уездной матушки Пинчан (*сяньцзюнь* 縣君平昌) Ван Бао-чжи 王寶智, для монахов, предков, семьи и потомков почтительно создал копию «Нирвана-сутры». Рукопись из Коллекции Отани.

В 588 г. ученик Будды (*фодицзы*), почетный воевода (*фуго цзянцзюнь* 輔國將軍), военный наместник, (*чжунсань дуду* 中散都督). Шифр: S.3518.

В 605 г. староста волости Лунлэ (*Лунлэ сянчжэн* 龍勒鄉正). Хранится в Музее каллиграфии (Тайто, Токио).

В 608 г. предводитель роты *дахуанфу* округа Дуньхуан (*Дуньхуанцзюнь дахуанфу люйшуай* 敦煌郡大黃府旅帥) Ван Хай 王海 переписал три сутры для умершей матери. В фонде Пеллио имеется два колофона «Нирвана-сутры» с этой записью (P.2117 и P.2205).

Рукопись 甘博 29 Музея провинции Ганьсу, датированная приблизительно VII в., имеет колофон командующего, успокоившего дали (*нинъюань цзянцзюньшоу* 寧遠將軍守), высшей опоры государства (*шанчжуго* 上柱國) левого непреклонно-смелого общеначальствующего пристава (*цзо гои дувэй* 左果毅都尉) правой величественной гвардии (*ю у вэй вэй*右武威衡) гарнизона Аньсин в Цзиньчжоу (*Цзиньчжоу Аньсин фу* 晉州安信府) Дэн Шоу-(?) 鄧守(玉+進), который создал копию «Нирвана-сутры», выразив надежду увидеться с семьей.

В 708 г. ученик (*дицзы*), молодец придворных увещеваний (*чаоилан* 朝議郎), высшая опора государства (*шанчжуго*), начальник уезда Тунгу (*Тунгусянь* 同谷縣令) в Чэнчжоу 成州 Се Чун-хуй 薛崇徽 вместе с Чун-цзянем 崇柬 (вероятнее всего, братом или сестрой) для усопших родителей. Шифр S.2136. Это наиболее поздний колофон «Нирвана-сутры» из дуньхуанского собрания, подписанный чиновником. Колофонов «Нирвана-сутры», датированных последующими периодами Тибетского владычества (781/786–848) и Гуйицзюнь 歸義軍 (848/851–1036), не сохранилось.

---

[7] Названия чинов, титулов и должностей по возможности переведены на русский в соответствии с номенклатурой «Танской бюрократии» В. М. Рыбакова [2009].

[8] Досл. «посланец, держащий в руке регалию *цзе*» [2009. С. 101]

[9] Так назывался Дуньхуан в отдельные периоды в эпоху Южных и Северных династий.

Как можно увидеть даже из столь поверхностного анализа, в практику переписывания сутр были вовлечены различные слои населения, среди которых можно выделить представителей правительственной элиты, чиновничество различных рангов и должностей, монахов, занимающих различные посты в буддийской иерархии, рядовых монахов, монахинь и мирян.

Исследования вотивных колофонов на данном этапе полностью подтверждают выводы, сделанные М. Е. Ермаковым на основе анализа буддийских *сяошо*: «Монашество активно участвует в отправлении культа предков, а мирянин, озабоченной участью своих родственников в загробном мире, пользуется широким спектром средств, сложившимся в простонародном китайском буддизме: пожертвования и участие в буддийских ритуалах, совершаемых во благо усопших предков, накопление религиозных заслуг для последующей передачи покойным, пожертвования монашеской общине, которые также могут быть переведены на счет усопших, и многое другое, что уже в VI–VII вв. обозначалось емким понятием “радения за усопших”» [Категории буддийской культуры, 2000. С. 297].

Список литературы

Категории буддийской культуры / Ред.-сост. Е. П. Островская, авторы разделов В. И. Рудой, М. Е. Ермаков, Т. В. Ермакова, Е. П. Островская, Е. А. Островская. СПб.: Петерб. востоковедение, 2000. 320 с.

Меньшиков Л. Н. Рукописная книга в Китае I тыс. н. э. // Рукописная книга в культуре народов Востока (очерки). М.: ГРВЛ Наука, 1988. Книга вторая. С. 103–206.

Рыбаков В. М. Танская бюрократия. СПб.: Петерб. востоковедение, 2009. Ч. 1. Генезис и структура. 504 с.

Чугуевский Л. И. Китайские документы из Дуньхуана. М.: Наука, 1983. Вып. 1. 560 с.

Drège J.-P. Les bibliothèques en Chine au temps des manuscrits. Paris: EFEO, 1991. 350 p.

Drège J.-P. Notes sur les colophons des manuscrits de Dunhuang // J.-P. Drège (Ed.) Etudes de Dunhuang et Turfan. Genève: Droz, 2007. P. 71–98.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection // Bulletin of the School of Oriental Studies. University of London, 1935a, Vol. 7. No. 4. P. 809–836.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection // Bulletin of the School of Oriental Studies. University of London, 1935b. Vol. 8. No. 1. P. 1–26.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection // Bulletin of the School of Oriental Studies. University of London, 1940. Vol. 10. No. 2. P. 317–344.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London, 1943. Vol. 11. No. 1. P. 148–173.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection // Bulletin of the School of Oriental Studies. University of London, 1939. Vol. 9. No. 4. P. 1023–1046.

Hureau S. Traduction et offrande rituelle de la parole du Buddha en Chine // Mondes anciens. Histoire et anthropologie des mondes anciens. 2010. Vol. 1. P. 2–15.

Habata Hiromi. Die zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente des Mahaparinirvana-Mahasutra: kritische Ausgabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen Übertragung im Vergleich mit den chinesischen Übersetzungen. Indica et Tibetica. Verlag, 2007. Bd. 51. 203 S.

Wang E. Y. Shaping the Lotus Sutra: Buddhist visual culture in medieval China. Seattle: University of Washington Press, 2005. 487 p.

Икэда Он. Тю:гоку кодай сяхон сикиго сю:року [池田温 中国古代写本識語集録. 東京：東京大学東洋文化研究所]. Собрание колофонов древних китайских рукописей. Токио: То:кё то:ё: дайгаку То:кё: бунка кэнкю:дзё, 1990. 637 с.

ТСД – Тайсё: синсю: дайдзо:кё: [大正新脩大蔵経. 責任者：高楠順次郎, 渡邊海旭. 東京：大正一切經刊行會]. Заново исправленная Трипитака, составленная в годы Тайсё:. Ред. Такакусу Дзюндзиро:, Ватанабэ Кайгёку. Токио: Тайсё Иссайкё Канкё:кай, 1924–1934. Т. 1–100.

Чжу И. Шуцзыхуа Дуньхуан вэньсянь юван кайфан. Чжунго шэхуэй сюэ бао. [朱羿。数字化敦煌文献有望开放 // 中国社会科学报 2015年6月8日第748期]. О возможном появлении

оцифрованных дуньхуанских рукописей в открытом доступе. URL: http://sscp.cssn.cn/xkpd/xszx/gn/201506/t20150608_2025069.html. (дата обращения 20.12.2015).

Материал поступил в редколлегию 25.12.2015

Список шифров и сокращений

S. – Stein. Шифр Британской библиотеки
P. – Pelliot chinois. Шифр Национальной библиотеки Франции
Ф – Флуг. Шифр ИВР РАН
北敦, 北新 – *бэйдунь, бэйсинь*. Шифры Национальной библиотеки Китая
敦研 – *дуньянь*. Шифр Дуньхуанской академии
甘博 – *ганьбо*. Шифр Музея провинции Ганьсу
上圖 – *шанту.* Шифр Шанхайской библиотеки
上博 – *шанбо*. Шифр Шанхайского музея
浙敦 – *чжэдунь.* Общий шифр пров. Чжэцзян
中圖 – *чжунту.* Шифр Национальной библиотеки Китайской Республики (Тайвань)

Приложение

Сравнительная таблица 50-ти вотивных колофонов Махапаринирвана – махасутры

Дат.	Шифр (место хранения)	Донатор	Мотив или адресат передачи заслуг
V	Якусидзи 薬師寺	бхикшу	не указан
V	S.3021	*Даожэнь* 道人	не указан
V	S.737	бхикшу	не указан
V	敦研29	*цинсиньши*	для выздоровления отца
V	S.116	бхикшу	не указан
V	S.737	бхикшу	не указан
V	S.2740	бхикшу	не указан
VI	北敦6715	*фодицзы*, *цинсиньнюй* 清信女	усопший муж, все
VI	S.6563	бхикшу	не указан
VI	S.1329	бхикшуни	желание обрести мужское рождение
VI	北敦3405	бхикшуни	не указан *
501	上圖106	бхикшуни	не указан
502	S.2766	*дицзы*	не указан
505	Музей каллиграфии Тайто 台東区立書道博物館	мирянин / монах	усопший
506	S.81	*фо дицзы*	усопший
512	P.2907	*фо дицзы*	усопший
522	北敦9149	мирянин	не указан
533	Библиотека университета Отани大谷大学図書館	*шуйцаоцаньцзюнь*	не указан
533	S.4415	*цинсиньши*, *шичицзе*, *саньцичанши*, *кайфу итун саньсы*, *дуду*, *доуци дацзянцзюнь*, *Гуачжоу цыши*, *дунъян-ван*	исцеление

Продолжение прилож.

Дат.	Шифр (место хранения)	Донатор	Мотив или адресат передачи заслуг
536	Музей каллиграфии Тайто	бхикшуни	желание обрести мужское рождение
539	S.2216	мирянка	не указан
542	S.2876	*шамэнь* 沙門, *вэйна*	все
548	Музей каллиграфии Тайто	бхикшу	не указан
550	上圖 37	бхикшу	все
550	S.4366	бхикшуни	желание обрести мужское рождение
554	上圖 108	*дицзы*	все
561	Коллекция Мицуй (Япония)	бхикшуни	предки, соученики
561	S.2082	мирянин	семья, все
561	中圖82	мирянин	не указан
564	S.1317	бхикшу	предки
565	S. 1945	бхикшу	все
567	北新 878	бхикшу	все
573	上博 5	*цинсинь дицзы, дадуду*	усопшие сын и дочь
581	S.3935	миряне	предки, семья
581	S.767	*дицзы*	усопший муж
584	Коллекция Отани	*шичицзе*, *итун*, *дацзянцзюнь*, *кайгогун / сяньцзюнь*	все
588	S. 3518	*фодицзы*, *фугоцзянцзюнь*, *чжунсань*, *дуду*	сам, семья, все
598	S.2791	упасика	усопший муж
VII	S.9088	не указан **	предки
605	Музей каллиграфии Тайто	*сянчжэн*	не указан
606	S. 2598	бхикшу	усопшая мать
608	Ф-69в	бхикшу	все
608	P. 2117	*люшуай*	усопшая мать
608	散 877	*фодицзы*	не указан
627	S.2231	мирянин	все
628	S.1218	мирянин	не указан
651	浙敦 14	*цинсин фо дицзы*	усопшие родители
VII	甘博 29	*нинъюань цзянцзюньшоу, шанчжуго, цзо гои дувэй*	семья, желание вновь увидеть семью
708	S.2136	*дицзы, чаоилан*, *шанчжуго*, *сяньлин*	усопшие родители
747	上博 39	упасака	родители и сам

* Край рукописи оборван.

** Текст рукописи поврежден.

Semyon J. Ryzhenkov

Institute of Oriental Manuscripts of RAS
18, Dvortsovaya emb., Saint Petersburg, 191186, Russian Federation

s.ryzhenkov@hush.com

ON VOTIVE COLOPHONS OF MAHĀPARINIRVĀṆA-MAHĀSŪTRA FROM DUNHUANG (5TH – 8TH CC.)

The paper presents some results of the study of colophons written on Chinese manuscripts of Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra from Dunhuang. The corpus of colophons taken from Dunhuang collections worldwide has been introduced into scientific use since the publication of Ikeda On's «Collected colophons of ancient Chinese manuscripts». Previous scholarship divided colophons into several types amongst which the «colophons of dedication» («votive colophons») type is represented most widely.

It should be noted that the perspectives of the isolated study of colophons from the single sutra is based on the hypothesis that the choice of the text had certain value for the donor. Apparently, the choice of sutra for copying was not strictly regulated. The reasons for such choice are interesting but obscure. Besides, the devotees seemed to share the view that the power of merit increased proportionally with the number of copied sutra.

The paper gives an attempt at analysis of 50 votive colophons of Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra dated from the 5th to 8th centuries. On its basis, it is possible to figure out some statistics about devotees who participated in popular practice of copying Buddhist scriptures; reveal their motivation and determine scriptures which were used as votive offerings. Some statistics about social origin of donators is given below:

1. Most of the donators (30/50) were laity, and the rest (20/50) were members of the sangha.
2. At least 8 of 30 laymen were officials.
3. The ratio of men and women among the laity was about 25/5.
4. The ratio of men and women among the sangha was about 14/6.

Votive colophons demonstrate the aspiration of the people of that time for attainment and accumulation of religious merit and faith in the possibility of transferring of merits to the account of the deceased relatives.

Total number of colophons dedicated to the deceased person is 10 (9 was made by laymen and 1 by bhikṣu). There are smaller numbers of colophons representing other motives: 2 colophons suggest hope of recovery; 2 colophons suggest hope to be born in a male body in the future life; 1 colophon suggests hope for reunion with family. There are also 15 short entries, leaving no room to make any conclusions about the intentions and wishes of the donator. Others contain good wishes that lay people were more likely to address to the family (which seems quite logical), and the monks to all beings.

Keywords: Dunhuang, colophons, Nirvana-sutra, Mahaparinirvana-Mahasutra, votive offering.

References

Rudoj V. I., Ermakov M. E., Ermakova T. V., Ostrovskaja E. P., Ostrovskaja E. A. *Kategorii buddijskoj kul'tury* [*Categories of Buddhist culture*]. E. P. Ostrovskaja (Ed.). Saint-Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie, 2000, 320 p.

Men'shikov L. N. Rukopisnaja kniga v Kitae I tysjacheletija n.je. *Rukopisnaja kniga v kul'ture narodov Vostoka* (*ocherki*). Moscow, GRVL Nauka, 1988, vol. 2, p. 103–206.

Rybakov V. M. *Tanskaja bjurokratija. Chast' I. Genezis i struktura*. [*Tang Bureaucracy. Part I. Genesis and Structure*]. Saint-Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009, 504 p.

Chuguevskij L. I. Kitajskie dokumenty iz Dun'huana [*Chinese documents from Dunhuang*]. Moscow, Nauka, 1983, vol. 1, 560 p.

Drège J.-P. Les bibliothèques en Chine au temps des manuscrits. Paris, EFEO, 1991, 350 p.

Drège J.-P. Notes sur les colophons des manuscrits de Dunhuang. *Drège J.-P.* (*Ed.*) *Etudes de Dunhuang et Turfan.* Genève, Droz, 2007, p. 71–98.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, University of London, 1935a, vol. 7, no. 4, p. 809–836.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, University of London, 1935b, vol. 8, no. 1, p. 1–26.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, University of London, 1940, vol. 10, no. 2, p. 317–344.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 1943, vol. 11, no. 1, p. 148–173.

Giles L. Dated Chinese Manuscripts in the Stein Collection. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, University of London, 1939, vol. 9, no. 4, p. 1023–1046.

Hureau S. Traduction et offrande rituelle de la parole du Buddha en Chine. *Mondes anciens*. *Histoire et anthropologie des mondes anciens*, 2010, № 1, p. 2–15.

Habata Hiromi. Die zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente des Mahaparinirvana-Mahasutra: kritische Ausgabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen Übertragung im Vergleich mit den chinesischen Übersetzungen. Indica et Tibetica. Verlag, Bd. 51, 2007. 203 S.

Wang E. Y. Shaping the Lotus Sutra: Buddhist visual culture in medieval China. Seattle, University of Washington Press, 2005, 487 p.

Ikeda On. Chūgoku kodai shahon shikigo shūroku [池田温.中国古代写本識語集録. 東京：東京大学東洋文化研究所] *Collected colophons of ancient Chinese manuscripts*. Tokyo, Tōkyō daigaku tōyō bunka kenkyūjo, 1990, 637 p.

Taishō shinshū daizōkyō [大正新脩大蔵経. 責任者:高楠順次郎,渡邊海旭.東京：大正一切經刊行會]. Taishō Revised Tripiṭaka. Takakusu Junjirō and Watanabe Kaigyoku (Eds.). Tōkyō, Taishō Issaikyō Kankōkai, 1924–1934.